

УДК 811.112.2'42:[791.004.55]
DOI <https://doi.org/10.26661/2414-1135-2021-82-5>

ВЕРБАЛІЗАЦІЯ ІННОВАЦІЙНОГО РОЗВИТКУ В НІМЕЦЬКОМОВНИХ ВІДЕОПОВІДОМЛЕННЯХ САЙТІВ DEUTSCHE WELLE ТА YOUTUBE

Гаман І. А.

*кандидат філологічних наук,
старший викладач кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови
Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
пр. Перемоги, 37, Київ, Україна
orcid.org/0000-0002-9042-5162
sternchen_87@ukr.net*

Лисюк Б. О.

*студентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови
Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
пр. Перемоги, 37, Київ, Україна
orcid.org/0000-0002-5506-2239
bohdanalyssjuk@ukr.net*

Ключові слова: *полікодовий текст, відеоповідомлення (медіатекст), лінгвістичний аналіз, інновації, вербалізація, прагматичні аспекти.*

Стаття присвячена аналізу особливостей вербалізації інноваційних процесів, висвітлених у німецькомовних відеоповідомленнях, які характеризуються передачею інформації через поєднання вербального та невербального компонентів. Усі досліджені та проаналізовані відеоматеріали були опубліковані на сайтах Deutsche Welle та YouTube у період з 2015 по 2021 рр. Кількість німецькомовних відеоматеріалів інноваційного «спрямування» постійно збільшується у зв'язку з безперервним технологічним прогресом суспільства. Нині сучасні медіа відіграють головну роль у відображенні дійсності, вирізняються мовною неоднорідністю та строкатістю. Використання лексики різного ступеня фаховості сприяє формуванню певних уявлень та ідей, які транслюються реципієнтові у відеоповідомленнях.

Медіатекст – це багаторівневий текст, який поєднує в собі різні семіотичні коди (зображення та слово). Відеоповідомлення є прикладом медіатексту, за допомогою якого суспільство інтегрується у світовий простір та який сприяє ефективній міжкультурній взаємодії.

У статті розглядаються полікодовий текст та відеоповідомлення як приклад полікодового тексту. Передусім увага приділяється особливостям вербалізації інноваційних процесів у німецькомовних відеоматеріалах. Досліджені відеоповідомлення, в яких висвітлено тематику інноваційного розвитку, відрізняються своїм смисловим наповненням, однак проаналізований лексичний склад дає змогу зробити висновки про шляхи актуалізації засобів для відображення інноваційного процесу. Під час аналізу були враховані також прагматичні інтенції авторів медіатекстів та розробників інновацій, які полягають не лише на тому, щоб повідомити про нововведення, але й спонукати реципієнта до певних роздумів та дій.

Для проведення дослідження використано описовий, статистичний, гіпотетико-дедуктивний, індуктивний методи. За допомогою описового методу проведено роботу з теоретичним матеріалом. Гіпотетико-дедуктивний метод слугував для зібрання фактичного матеріалу дослідження, індуктивний метод – для лінгвістичного аналізу.

Розвідка має міждисциплінарний характер і сприяє формуванню уявлення про роль інновацій, обсяги інвестицій і пріоритетність напрямів досліджень.

VERBALIZATION OF INNOVATIVE DEVELOPMENT IN GERMAN VIDEO MESSAGES ON DEUTSCHE WELLE AND YOUTUBE

Gaman I. A.

*Candidate of Philological Sciences,
Senior Lecturer at the Department of Theory, Practice and Translation of the German Language
National Technical University of Ukraine “Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute”
Peremohy avenue, 37, Kyiv, Ukraine
orcid.org/0000-0002-9042-5162
sternchen_87@ukr.net*

Lysiuk B. O.

*Student at the Department of Theory, Practice and Translation of the German Language
National Technical University of Ukraine “Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute”
Peremohy avenue, 37, Kyiv, Ukraine
orcid.org/0000-0002-5506-2239
bohdanalyssjuk@ukr.net*

Key words: *polycode text, video message (media text), linguistic analysis, innovations, verbalization, pragmatic aspects.*

The article is devoted to linguistic analysis, especially, the features of the means of verbalization of innovation processes, highlighted in German video messages, in which information is transmitted through a combination of verbal and nonverbal components. All researched and analyzed videos were published on Deutsche Welle and YouTube in the period from 2015 to 2021.

The number of German videos on innovation is constantly increasing due to the continuous technological progress of society. For the time being, modern media plays a major role in reflecting the current reality and is diverse. There is used a variety of vocabulary to form certain ideas.

Media text is multi-layered text that combines different semiotic codes (image and word). Video message is an example of media text, through which the process of integrating any society into the world community becomes possible, and which helps to achieve the establishment of effective intercultural interaction.

The article deals with polycode text and video messages as an example of polycode text. Particular attention is paid to the features of the means of verbalization of innovation processes in German videos. The video messages, which reflect the subject of innovation development, are different in their semantics, but the analyzed vocabulary allows drawing conclusions about the ways of realization of the means of innovation process verbalization. However, the pragmatic intentions of media text authors and innovation developers were also taken into account, which are not only to inform about innovations, but also to induce the recipient to certain reflections and actions.

Descriptive, statistical, hypothetico-deductive, inductive methods were used to conduct the research. The descriptive method was used to work with theoretical material. The hypothetico-deductive method was used to collect the factual material of the research, the inductive method – for the linguistic analysis.

The research has an interdisciplinary character and contributes to the formation of an idea about the role of innovation, the volume of investments and the priority of research areas.

Постановка проблеми. Нині термін «полікодовий текст» активно використовується лінгвістами та не втрачає актуальності. Відеоповідомлення є прикладом полікодового тексту, оскільки в ньому поєднуються різні семіотичні системи. У сучасних умовах інноваційний розвиток є потужним каталізатором розвитку світової економіки, тому «інновації» – це слово, яке щодня набуває популярності. Збільшення кількості німецькомовних відеоматеріалів, в яких транслюються прогресивні зміни та які визначаються оновленням контенту, а також оперативністю інформування, сприяють кращому розумінню реципієнтом розроблених нововведень у різних галузях. Оскільки сприйняття інформації відбувається через кілька каналів, воно є більш дієвим. Поява нових лексичних одиниць та вдосконалення інших семіотичних систем у відеоматеріалах потребує постійного дослідження з боку науковців для виокремлення тенденцій розвитку та вдосконалення сучасних ЗМІ, а також тенденцій мови, яка використовується в мас-медіа.

Особливості функціонування мови у сфері масової комунікації досліджувалися вітчизняними та зарубіжними вченими (Г. Бургер, Д. Лютер, Р. Фаулер, В. Бейвель, В. Нойман, Ю.М. Лотман, О.Д. Пономарьов, В.В. Селєзньов). Полікодові тексти є об'єктами розвідок багатьох лінгвістів. Так, наприклад, Б. Ліхтенбергер вивчає «лінгвовізуальний комплекс» – текст у газетах, що супроводжується зображеннями [1]; І.В. Городецька досліджує англомовні рекламні тексти косметичних засобів, в яких зображення відіграє вирішальну роль [2]; О.Ю. Чайковська висвітлює «прагматичну цілісність невербальних та паравербальних елементів теленовін з їх вербальним змістом» [3]. Змістові, структурні та функціональні особливості текстів із дискурсу мас-медіа вже отримали достатнє наукове висвітлення, однак медіатексти німецькомовних відеоповідомлень на тематику інноваційного розвитку досі не були об'єктом спеціального лінгвістичного вивчення.

Мета статті полягає у встановленні особливостей вербалізації інноваційного розвитку у відеоматеріалах сайтів Deutsche Welle та YouTube, що передбачає лінгвістичний аналіз відеоповідомлень.

До завдань розвідки належать розгляд понять «медіатекст» та «відеоповідомлення», виокремлення засобів вербалізації інноваційних процесів, характеристика ролі семіотичних систем у відеоматеріалах. **Об'єктом** дослідження є відеоповідомлення сайтів Deutsche Welle та YouTube у період з 2015 по 2021 рр., в яких відображена тематика інноваційного розвитку. **Предмет** дослідження становлять засоби вербалізації нововведень у німецькомовних відеоповідомленнях сайтів Deutsche Welle та YouTube.

На основі медіатекстів було зібрано матеріал дослідження – окремі лексичні одиниці, які використовувалися німецькими журналістами, науковцями, розробниками інноваційних технологій, а також іншими представниками світової наукової спільноти для презентації свого наукового доробку. Аналіз лексичних одиниць здійснено відповідно до тематичних груп, в яких реалізуються інноваційні процеси, також частково подано прагматичне навантаження вибраної лексики.

Виклад основного матеріалу. Поява унікального за своєю сутністю різновиду тексту, в якому поєднуються різні коди, зумовлена розвитком інформаційних технологій, що є однією зі складових частин інноваційного розвитку.

За твердження Я.Н. Засурського, текст набуває нових можливостей під впливом еволюційних змін: «Якщо колись текст був просто фіксацією на папері усного слова, то тепер це й усне слово, і зображення наочне, і, звичайно, графіка» [4, с. 3]. Отже, звичний текст у паперовому вигляді зазнає трансформацій і відповідає вимогам структуралізації вербальної інформації сучасного медіаспоживання різними соціальними групами. Важливими також є дослідження Ю.М. Лотмана, який вказує, що будь-який текст одночасно може бути «генератором нових значень і конденсатором культурної пам'яті» [5, с. 21]. Таким чином, у медіатекстах, як і в інших текстах, фіксуються цінності та уявлення суспільства певного часу, а також відображаються їхні можливі зміни з огляду на суспільні, економічні та культурні події.

Появу медіатекстів можна вважати результатом інноваційної діяльності та розглядати як «новий комунікаційний продукт». Поєднання елементів різних семіотичних систем сприяє формуванню єдиного сенсу тексту та полегшує його сприйняття.

На основі опрацьованих джерел ми розуміємо в цій статті відеоповідомлення як текст, інтегрований у зображення, який є зразком взаємозв'язку медійного тексту з глядачами, оскільки за допомогою інтерактивних візуалізацій ми можемо виокремити та отримати інформацію, яка цікавить саме нас. У відеоповідомленнях зображення є одним з основних компонентів, оскільки візуалізація сказаного сприяє кращому сприйняттю та має високий ступінь інформативності.

Інноваційний розвиток – це саме та галузь, яку доречно висвітлювати в медіатекстах, оскільки Інтернет-платформи з відеоповідомленнями на зазначену тематику сприяють швидкому розповсюдженню та легкому доступу, а також підвищенню рівня освіченості суспільства в окремій галузі науки, висвітлення якої потребує поєднання вербального та невербального кодів.

Вербалізація вважається процесом словесного вираження. У проаналізованих відеоповідомленнях

ключовою тематикою є інноваційні процеси в суспільстві, для вербалізації яких автори використовують низку мовних засобів. Наприклад, лексеми-іменники, які належать до різних тематичних груп:

– медицина *Audio-Schnelltest, Kampf, Robotereinsatz, Telemedizin, Software, Künstliche Intelligenz, Machine Learning, Spracherkennungstest* [14; 15; 20; 22];

– машинобудування *Roboterzellen, Geräteverkleidungsbranche, Technikgeneseforschung, Innovationsausgaben* [21; 24];

– кібербезпека *Deepfakes, Enttarnung, Disaster Recovery und Business Continuity, Cyberbedrohung, Schadcode, Cybersicherheitslösung, Kampf, Malware* [7; 10; 16];

– аерокосмонавтика *Zukunft der Luft- und Raumfahrt, Lärmreduzierung, Hybridantrieb* [17];

– захист навколишнього середовища *Gas-Brennwertheizungen, Energiewende, Klimakiller, Effizienz, Kampf, Klimabonus, Emissionsreduktion, Förderaufruf für Innovationen, Wasserwende* [9; 12];

– біотехнології *Innovationstreiber der Industrie, Roboterplattform, Laser-PCR, Hightech-Werkzeuge, Bioanalytics, Digitalisierung, Wachstumsdynamik, Innovationszyklen* [8; 19];

– атомна енергетика *Künstliche Intelligenz, Roboter, Auslaufmodell, Innovationsträger, Kerntechnik* [24].

Також для вербалізації інноваційних процесів автори досліджених відеоповідомлень використовують дієслова, що позначають процеси створення та реалізації нововведень *große Datenmengen verknüpfen sich miteinander* [20]; *revolutionieren* [20]; *die Struktur der inneren Organe lässt sich darstellen* [25]; *Software analysiert* [22]; *jeden Teilprozess automatisieren* [21]; *Roboter, die Schlange imitieren* [16]; *mit KI ausstatten* [7; 8; 18; 20]; *es folgten viele Versuche* [20]; *die geprüften Teile verwenden* [21].

З огляду на вищезазначені лексичні одиниці варто зазначити, що тематика інноваційного розвитку широко репрезентується в різних галузях науки й техніки. Основне місце у вербалізації інноваційних процесів займає галузева термінологія, без якої медіатексти такого спрямування не можуть вказувати на різні ступені науковості фахової мови. Оскільки відеоповідомлення про інноваційні технології опубліковані на всесвітньо відомих Інтернет-платформах (Deutsche Welle та YouTube), які мають вільний доступ, зазначаємо, що реалізація найвищого ступеня науковості фахової мови, де учасниками комунікації можуть бути виключно науковці, не є доцільною, а отже, не використовується представниками ЗМІ, оскільки головне завдання полягає в чіткому та зрозумілому представленні продукту інновацій.

Медіатексти, в яких учасниками комунікації є журналісти та компетентні особи, вербалізація інноваційних процесів вказує на низький ступінь фаховості викладу, що свідчить про спрямованість текстів на широку аудиторію та досягнення розуміння між учасниками комунікації. До основних ознак низького ступеня фаховості викладу в німецькомовних відеоповідомленнях про тенденції інноваційного розвитку належать такі:

– відсутність нагромадження термінологічних одиниць;

– суб'єктивність викладу (реакція журналіста на інновацію);

– діалогічність,

які й забезпечують мету комунікації – передачу реципієнту знань у переконливій та доступній формі.

Автори медіатекстів також характеризують інновації через прикметники: *innovativ* [7–25], *neu* [8–24], *ideal* [10], *beeindruckend* [7], *präzis* [16; 20], *überraschend* [24]. Зазначені прикметники відрізняються суб'єктивністю, оскільки мають оцінний характер та виражають ставлення модератора (журналіста) до розробленої технології, а також його реакцію на інноваційний продукт. Однак вживання таких прикметників компетентними особами (науковцями, розробниками) свідчить про об'єктивність висловлювань, оскільки нововведення мають наукові підтвердження на основі компаративного аналізу з іншими розробками та їхнього вдосконалення.

Інноваційний розвиток сприяє виникненню нових лексем (неологізмів), а також використанню англіцизмів як лексем загальноприйнятої мови світової науки. Наприклад, *Downsizing* [17] вживається у повідомленні про інновації в галузі космології та астрофізики. Також зустрічаються такі англіцизми, як *Kick-off* [15], *Machine Learning* [18; 20; 21], *Deepfakes* [7; 24], *Halfbike* [23], *Hightech* [19; 20], *Know-how* [9; 12], *Spreading* [22], *IT-Forensik* [24], *Stytletransfer* [18], *Samples* [18], *Neural Style Transfer Algorithmus* [18]. Варто зауважити, що такі неасимільовані англіцизми, як правило, є маловідомими для носіїв німецької мови та експлікують порівняно стійку вмотивованість до ситуації (наприклад, *der große Kick-off, das kompakte und leichte Halfbike*). У німецькомовних відеоповідомленнях на інноваційну тематику очікувано спостерігаємо неологічну лексику: *Nach-Corona-Welt* [22], *Klimakiller, Klimaleugner* [9], *Coronavirusdetektiv* [15], *Stehrad* [23].

Нині збільшується кількість інновацій у галузі медицини та захисту навколишнього середовища, що свідчить про нагальність вирішення цих проблем. Для запобігання змінам клімату необхідно не лише створювати засоби боротьби, а й повідомляти про них широкому загалу через

поширення інформації, каналами передачі якої слугують ЗМІ. Тому в досліджених відеоповідомленнях сайтів Deutsche Welle та YouTube на зазначену тематику лексичний склад висловлювань зорієнтований на пересічну людину, є зрозумілим та легким для сприйняття. Наприклад, автори вдаються до використання лексем „*Klimakiller*“, „*Klimaskeptiker*“, які не викликають труднощів, пов'язаних із нерозумінням контексту. При цьому лексеми можуть апелювати до емоцій реципієнта, оскільки характеризують несприятливі для клімату явища з особливо потужною негативною конотацією „*Klimakiller*“. Медіатексти, які тематизують захист навколишнього середовища, реалізують не лише інформативну функцію (повідомляють про нововведення), а й функцію впливу, яка є кінцевою метою в моделі комунікації «модератор – глядач».

У період боротьби з Covid-19 важливого значення набувають розробки в галузі біотехнологій. Модератори актуальних німецькомовних відеоповідомлень орієнтуються на кожного реципієнта та інформують про інновації у сфері біотехнологій, використовуючи зрозумілу лексику: *Impfstoff* [8; 14], *Einsatz von Biotechnologien* [8], *neue Therapien* [19], *effiziente Diagnostik* [20], *biotechnologisches Know-How* [8].

Характерною особливістю кожного дослідженого німецькомовного повідомлення є використання модераторами питальних речень під час представлення наукових досягнень, що вказує на апелятивну функцію висловлювання: автор звертається до глядача, привертає його увагу, спонукає до роздумів, зацікавлює та заохочує до подальшого перегляду: „*Wie sollen die Reaktorblöcke, in denen am 11. März 2011 nach einem heftigen Erdbeben und einem Tsunami die nuklearen Kerne schmolzen, jemals also aufgeräumt werden?*“ [24], „*Habt ihr Angst vor manipulierten Videos? Oder ist alles doch nur halb so schlimm?*“ [7].

Модератори використовують умовний спосіб дієслів Конюнктив I, щоб підкреслити достовірність інформації. У відеоповідомленні „*Medizin und Innovationen*“ (огляду інновацій у галузі медицини) мовець не робить власні ствердження, не висловлює емоції та не намагається вплинути на думку реципієнта, а лише інформує реципієнта, посилаючись на авторів нововведень або на компетентних у цій галузі осіб: „*Mit dieser Technologie könne man das Medizinsystem verändern, wie Tomas Wiesner mitteilte*“ [20].

У досліджених відеоповідомленнях найбільш уживаним є термін „*Software*“ (зустрічається 68 разів), що свідчить про розробку інновацій на окремому досконалому програмному забезпеченні, яке уможливило процес реалізації новостворених інноваційних продуктів.

Інновації сприяють появі нових понять, які можуть викликати труднощі під час перекладу, пов'язані з невідповідністю норм вихідної та цільової мов. Тому переклад медіатекстів, в яких висвітлено тематику інноваційних процесів, потребує неабияких зусиль перекладача, знань та напрацювань у різних галузях для досягнення еквівалентності перекладу.

Висновки і перспективи подальших розробок. Тематика інноваційного розвитку широко репрезентується в різних галузях науки й техніки та висвітлюється у ЗМІ. Вдалий вибір засобів вербалізації, а також візуалізація інноваційних процесів сприяють кращому розумінню медіатекстів. Поле вербалізації розширюється завдяки лексемам різних тематичних груп: інновації в галузі техніки, кібербезпеки, інноваційний розвиток аерокосмічної галузі, інноваційні процеси в галузі біотехнологій, штучного інтелекту, що є складовою частиною реалізації нововведень та ін. Для вербалізації інноваційного розвитку німецькомовних відеоповідомлень сайтів Deutsche Welle та YouTube характерні такі особливості: наявність галузевої терміносистеми та міжгалузевої лексики; використання неологізмів та англіцизмів; точність та логічність викладу; поєднання інформативної та апелятивної функцій (не лише інформувати, а й спонукати до певних дій чи думок, наприклад, про захист навколишнього середовища, різні аспекти роботизації тощо); актуалізація ступеня науковості через вживання окремих лексем-термінів, більшість з яких є все ж загальнозрозумілими; відсутність образної лексики і образних висловлювань.

Подальший розвиток науки та техніки, інноваційні рішення розробників, вдосконалення сучасних інформаційних технологій відкривають нові можливості для дослідження особливостей вербалізації інноваційних процесів. Таким чином, спектр тематики інноваційного розвитку постійно розширюється та потребує ґрунтовного лінгвістичного аналізу для визначення тенденцій мови в засобах масової інформації, що і є пріоритетністю майбутніх розвідок. Одним із важливих напрямів комплексного дослідження німецькомовних відеоматеріалів є перекладацький аспект: особливості відтворення окремих лексичних одиниць цільовою мовою та декодування можливих лексичних та семантичних лакун.

ЛІТЕРАТУРА

1. Lichtenberger B. Sprache und Erscheinungsbild bei Tageszeitungen. Ein Vergleich zwischen „Kronen Zeitung“ und „Der Standard“. Eisenstadt, 2004. 79 S.
2. Городецька І.В. Англійськомовний рекламний текст косметичних

засобів: структура, семантика, прагматика : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04. Чернівці: ЧНУ ім. Ю. Федьковича. Чернівці, 2015. 203 с.

3. Чайковська О.Ю. Лінгвостилістичні характеристики теленовін у комунікативно-прагматичному аспекті : дис. ... канд. філ. наук : 10.02.04. Запоріжжя : ЗНУ, 2020. С. 29–33.
4. Засурский Я.Н. Медиатекст в контексте конвергенции. *Вестник Московского университета*. 2005. № 2. С. 3–6.
5. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история. Москва : Языки русской культуры, 1996. 464 с.

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

6. Auf der Spur der Deepfakes. URL: <https://www.dw.com/de/auf-der-spur-derdeepfakes/av-52376639> (дата звернення: 10.12.2020).
7. Deutsche Biotechs im Rampenlicht. Plötzlich berühmt? URL: <https://www.dw.com/de/pl%C3%B6tzlich-ber%C3%BChmt-deutsche-biotechs-im-rampenlicht/a5569386> (дата звернення: 22.10.2020).
8. Die „coole“ Klimaanlage. URL: <https://www.dw.com/de/diecooleklimaanlage/av-45592357> (дата звернення: 04.10.2020).
9. E-Sight die innovative elektronische Brille. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=t6lgATaObf0> (дата звернення: 19.01.2021).
10. Google Duplex, die wohl gruseligste Sprachsteuerung der Welt! URL: <https://www.youtube.com/watch?v=tiiGALmz1WQ> (дата звернення: 03.03.2021).
11. Holz: Alter Baustoff neu gedacht. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=fhQRTa1G2Ps> (дата звернення: 5.12.2020).
12. Industrie 4.0: Ist Deutschland schon abgehängt? URL: <https://www.youtube.com/watch?v=sk3KB21AAfY> (дата звернення: 09.02.2021).
13. Impfstoff gegen Krebs. URL: <https://www.dw.com/de/impfstoff-gegen-krebs/av56468611> (дата звернення: 26.01.2021).
14. Innovation aus Deutschland: COVID-19-Analyse per Atemluft? URL: <https://www.dw.com/de/innovation-aus-deutschland-covid-19-analyse-per-atemluft/av-53206664> (дата звернення: 08.02.2021).
15. Innovation und Design – V&A Museum widmet sich Gaming-Industrie. URL: <https://www.dw.com/de/innovation-und-design-va-museum-widmet-sich-gamingindustrie/a-4543014> (дата звернення: 05.01.2021).
16. Ist das die Revolution für die Raumfahrt? URL: <https://www.youtube.com/watch?v=5EgCdtjwoa4> (дата звернення: 08.03.2020).

17. KI Anwendungen zum Ausprobieren. URL: <https://www.dw.com/de/kianwendungen-zum-ausprobieren/av-56847529> (дата звернення: 18.12.2020).
18. Körper-Preis für die Entschlüsselung der Neandertaler-DNA. URL: <https://www.dw.com/de/k%C3%B6rber-preis-f%C3%BCr-dieentschl%C3%BCsslung-der-neandertaler-dna/a-44333988> (дата звернення: 14.11.2020).
19. Machine Learning revolutioniert die Medizin. Medizin und Innovationen URL: <https://www.dw.com/de/machinelearning-revolutioniert-die-medizin/av-56019810> (дата звернення: 28.12.2020).
20. Maschinenbau.tv: moderne Anlagentechnologie. URL: https://www.youtube.com/watch?v=FkM_PYJYpbM (дата звернення: 04.12.2020).
21. Mit Innovationen der Corona-Krise trotzen. URL: <https://www.dw.com/de/mitinnovationender-corona-krise-trotzen/av-53739353> (дата звернення: 01.12.2020).
22. Neues Fahrgefühl auf dem Halfbike. URL: <https://www.dw.com/de/neuesfahrgef%C3%BChl-auf-dem-halfbike/av-43225300> (дата звернення: 17.10.2020).
23. Shift – Leben in der digitalen Welt. URL: <https://www.dw.com/de/shift-leben-inder-digitalen-welt/av-56780778> (дата звернення: 17.10.2020).
24. Telemedizin – Wie die Digitalisierung die Medizin neu gestaltet. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=yq341IQdzNU> (дата звернення: 05.02.2021).

REFERENCES

1. Lichtenberger, B. (2004) Language and layout of newspaper text. Comparison of „Kronen Zeitung“ and „Der Standard“. Eisenstadt, 79 p.
2. Horodetska, I.V. (2015) The English advertisement text of cosmetics: structure, semantics, pragmatics [Anhliis'komovnyi reklamnyi tekst kosmetychnykh zasobiv: struktura, semantyka, prahmatyka]. Candidate of Philological Sciences: special. 02.10.04 Chernivtsi: Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University. Chernivtsi, 203 p.
3. Zasurskyi, J.N. (2005) Media text in context of convergence [Mediatekst v kontekste konverhenzyi]. Bulletin of Moscow University, № 2, pp. 3–6.
4. Lotman, J.M. (1996) Inside the thinking worlds: Person – Text – Semiosphere – History [Vnutri mysliaishchikh mirov. Chelovek – Tekst – Semiosfera – Istoriia]. Moscow: Iazyki Russkoi Kul'tury, 464 p.
5. Chaikovs'ka, O.J. (2020) Linguo-Stylistic peculiarities of television news in the communicative and pragmatic aspects (based on the German language). [Linhvostylistychni kharakterystyky

telenovyn u komunikatyvno-prahmatychnomy aspekti]. Dis. ... Cand. phil. Science: special. 02/10/04 Zaporizhzhia: ZNU, pp. 29–33.

REFERENCES

OF ILLUSTRATIVE MATERIAL

6. On the trail of deepfakes. URL: <https://www.dw.com/de/auf-der-spur-derdeep-fakes/av-52376639> (accessed on 10.12.2020). [In German].
7. German biotechs in the spotlight. Became suddenly famous? URL: <https://www.dw.com/de/pl%C3%B6tzlich-ber%C3%BChmt-deutsche-biotechs-im-rampenlicht/a5569386> (accessed on 22.10.2020). [In German].
8. The „cool“ air conditioning system. URL: <https://www.dw.com/de/die-cooleklimaanlage/av-45592357> (accessed on 04.10.2020). [In German].
9. E-Sight – the innovative electronic glasses. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=t6lgA-TaObf0> (accessed on 19.01.2021) [In German].
10. Google Duplex – probably the scariest voice control in the world! URL: <https://www.youtube.com/watch?v=tiiGaLmz1WQ> (accessed on 03.03.2021) [In German].
11. Wood: old building material in new use. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=fhQRTa1G2Ps> (accessed on 5.12.2020) [In German].
12. Industry 4.0: Has Germany been left behind? URL: <https://www.youtube.com/watch?v=sk3KB21AAfY> (accessed on 9.02.2021) [In German].
13. Cancer vaccine. URL: <https://www.dw.com/de/impfstoff-gegen-krebs/av56468611> (accessed on 26.01.2021) [In German].
14. Innovation from Germany: Diagnosis of COVID-19 by analysis of breath? URL: <https://www.dw.com/de/innovation-aus-deutschland-covid-19-analyse-peratempluft/av-53206664> (accessed on 08.02.2021). [In German].
15. Innovation and Design – The V&A Museum dedicates to the games industry. URL: <https://www.dw.com/de/innovation-und-design-va-museum-widmet-sich-gamingindustrie/a-4543014> (accessed on 05.01.2021). [In German].
16. Is this the space revolution? URL: <https://www.youtube.com/watch?v=5EgCdtjwoa4> (accessed on 08.03.2020). [In German].
17. AI-Applications. URL: <https://www.dw.com/de/kianwendungen-zum-ausprobieren/av-56847529> (accessed on 18.12.2020). [In German].
18. The Körber European Science Prize for the decoding of DNA of Neanderthal. URL: <https://www.dw.com/de/k%C3%B6rber-preis-f%C3%BCr-dieentschl%C3%BCsselung-der-neandertaler-dna/a-44333988> (accessed on 14.11.2020). [In German].
19. Machine learning is revolutionizing medicine. Medicine and Innovations URL: <https://www.dw.com/de/machinelearning-revolutioniert-die-medizin/av-56019810> (accessed on 28.12.2020) [In German].
20. Maschinenbau.tv: modern system technology. URL: https://www.youtube.com/watch?v=FkM_PYJYpbM (accessed on 04.12.2020). [In German].
21. Defying the corona crisis with innovations. URL: <https://www.dw.com/de/mitinnovationen-der-corona-krise-trotzen/av-53739353> (дата звернення: 01.12.2020). [In German].
22. New riding experience on the Halfbike. URL: <https://www.dw.com/de/neuesfahrgef%C3%BChl-auf-dem-halfbike/av-43225300> (accessed on 17.10.2020). [In German].
23. Shift-life in the digital world. URL: <https://www.dw.com/de/shift-leben-in-der-digitalen-welt/av-56780778> (accessed on 17.10.2020). [In German].
24. Telemedicine-How digitalization is changing medicine. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=yq3411QdzNU> (accessed on 5.02.2021). [In German].